KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e mei 1969 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de bestrijding van de runderbrucellose", heeft de 19e juni 1969 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 7 mai 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la lutte contre la brucellose bovine", a donné le 19 juin 1969 l'avis suivant :

De Raad van de Europese Economische Gemeenschap heeft op 26 juni 1964 een richtlijn gegeven inzake veterinairrechtelijke vraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in runderen en varkens, welke bij richtlijn van 25 oktober 1966 werd gewijzigd.

Naar luid van haar artikel 1 heeft ze onder meer betrekking op het intracommunautaire handelsverkeer in fok-, gebruiks- en slachtrunderen.

Krachtens haar artikel 3 draagt iedere Lid-Staat er zorg voor dat uit zijn gebied naar het gebied van een andere Lid-Staat slechts runderen worden verzonden die voldoen aan de voorwaarden welke aldaar zijn vastgesteld. Deze voorwaarden behelzen in de eerste plaats de gezondheidstoestand van het verzonden rund zelf, dat bovendien op de aldaar voorgeschreven wijze moet zijn ingeënt. Bedoelde voorwaarden hebben bovendien betrekking op de sanitaire toestand van de veestapel waaruit het betrokken rund voorkomt.

Op stuk van het intracommunautaire handelsverkeer van runderen heeft de Regering deze richtlijn reeds opgevolgd.

Inderdaad verbiedt de samenlezing van artikel 44, 1°, en artikel 45 van het koninklijk besluit van 20 september 1883 houdende reglement van algemeen bestuur van de veeartsenijkundige politie, de uitvoer van runderen die door brucellose zijn aangetast of verdacht worden aangetast of besmet te zijn.

.../...

Bovendien bepaalt artikel 55 van het ministerieel besluit van 22 juli 1965 betreffende de in-, uit- en doorvoer van levende dieren, dat de runderen, behalve de voorwaarden gesteld door het land van bestemming, moeten beantwoorden aan de vereisten van oorsprong- en gezondheidscertificaten overeenkomstig de modellen onder de bijlagen III, IV, V en VI aan dat besluit gehecht ; dit zijn de gezondheidscertificaten voor het handelsverkeer tussen de Lidstaten van de E.E.G.

Het ontwerp-besluit tot wijziging van de bestaande regeling betreffende de bestrijding van de runderbrucellose strekt er enkel toe deze bestrijding zodanig op te drijven dat de gezondheidstoestand van de Belgische rundveestapels derwijze wordt verbeterd, dat het mogelijk wordt runderen voort te brengen en voorhanden te hebben, welke met inachtneming van eerder vermeld artikel 55 kunnen worden uitgevoerd. Daartoe vindt het ontwerp de nodige rechtsgrond in de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie en de schadelijke insecten, gewijzigd bij de wet van 27 juni 1912 en bij het koninklijk besluit van 14 augustus 1933.

Hoewel voor zijn redactie, wat begripsbepalingen, methoden van diagnose en inenting betreft, inspiratie werd gezocht bij eerder vermelde richtlijn van de Raad van de E.E.G., staat het ontwerp er totaal los van en is derhalve de verwijzing naar de richtlijn in de aanhef van het ontwerp niet alleen overbodig maar zelfs misleidend en moet zij worden weggelaten.

*
* *

.../...

In het vierde lid van de aanhef vervange men "de instemming" door "het akkoord".

*
* *

In het bepalend gedeelte,dat in hoofdstukken is ingedeeld, zijn deze hoofdstukken onderverdeeld in paragrafen. Het is gebruikelijk de hoofdstukken in afdelingen onder te verdelen, zoals trouwens voor het koninklijk besluit van 30 december 1960 het geval was. Het zijn de artikelen die in paragrafen worden onderverdeeld.

* * *

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou dienen te worden herzien. Meer in het bijzonder kan worden opgemerkt dat, in tegenstelling met was gebeurd is met de Franse tekst, niet eens rekening werd gehouden met de Nederlandse teksten welke de Raad van State had opgesteld of goedgekeurd voor de hele reeks artikelen die reeds vroeger aan het advies van de afdeling wetgeving werden voorgelegd. Voor deze teksten verwijst de Raad derhalve andermaal naar de aanbevelingen welke in de vorige adviezen werden verstrekt.

*
* *

Wat de bepalingen betreft, welke door eerder vermelde richtlijn van de E.E.G. werd geïnspireerd, is de tekst vaak zo slaafs overgenomen, dat men heeft nagelaten de nodige aanpassingen te doen (zie onder meer artikel 14, 5°, van het ontwerp).

*
* *

.../...

Het ontwerp verdient bovendien opmerkingen welke enkel de vorm betreffen en geen commentaar behoeven.

Voor artikel 1 wordt volgende redactie in overweging gegeven :

"Artikel 1.-

Elke eigenaar of houder van runddieren die een verwerping of symptomen die een verwerping voorafgaan of daarop volgen, vaststelt, is gehouden :

- het dier dat verworpen heeft of de symptomen van verwerping vertoont onmiddellijk af te zonderen en te doen onderzoeken door een door hem gekozen erkende doctor in de diergeneeskunde ;
- het dier dat verdachte symptomen vertoont die verwerping voorafgaan, onmiddellijk te doen onderzoeken door een door hem gekozen doctor in de diergeneeskunde".

In de Franse tekst van artikel 1 evenals in al de volgende bepalingen waar de woorden "bêtes bovines" voorkomen, vervange men deze woorden door "bovins".

In artikel 2 schrijve men in fine "bedoeld in artikel 12".

In artikel 3 schrijve men "Wanneer bij de ontleding zoals voorgeschreven bij artikel 14 ... met een dienstbriefkaart die beantwoordt aan het model dat door de Minister van Landbouw is voorgeschreven".

.../...

Voor artikel 4 verdient volgende redactie aanbeveling:

"Artikel 4.-

Bedrijven waarin gevallen van brucellose werden vastgesteld en welke dienvolgens aan het toezicht van de diergeneeskundige inspecteur zijn onderworpen, worden ... (verder zoals in het ontwerp) ".

Artikel 5 stelle men als volgt :

"Artikel 5.-

Voor de bedrijven waar een haard van brucellose werd vastgesteld overeenkomstig artikel 2 en voor de bedrijven onder toezicht van de diergeneeskundige inspecteur, bepaalt de Minister van Landbouw de nodige maatregelen ten einde de uitbreiding van de ziekte af te remmen en de verspreiding te voorkomen".

Voor artikel 6, eerste lid, verdient volgende redactie aanbeveling :

"Artikel 6.-

De eigenaars of houders van runderen, zelfs wanneer zij lid zijn van een vereniging voor veeziektebestrijding bedoeld bij het koninklijk besluit van 7 mei 1963, moeten de voorschriften ten aanzien van de runderbrucellosebestrijding naleven die de diergeneeskundige inspecteur geeft. Zij verstrekken hem de gevraagde inlichtingen betreffende de gezondheidstoestand van hun veestapel in verband met de runderbrucellose".

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men "bijstand" door "medewerking".

In artikel 7 vervange men "onderrichtingen" door "bevelen".

.../...

In artikel 8 en in de verdere bepalingen waar de woorden "doctors dierenartsen" voorkomen, vervange men deze woorden door "doctors in de diergeneeskunde".

In het eerste lid van hetzelfde artikel vervange men "richtlijnen" door "onderrichtingen".

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men "tijdsverloop" door "termijn".

Artikel 9, eerste lid, stelle men als volgt :

"Artikel 9.-

De uitslagen van alle bloedonderzoeken verricht met het oog op de diagnose van brucellose moeten worden aangetekend op de individuele identificatiekaart van het onderzochte dier, welke bij gelegenheid van de tuberculinatie overeenkomstig artikel 17, eerste lid, van het koninklijk besluit van 10 mei 1963 houdende maatregelen tot bestrijding van de rundertuberculose is opgesteld".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men: "... te rekenen vanaf de dag waarop hij het ontledingsbulletijn vanwege één der in artikel 12 vermelde erkende laboratoria ontvangt, om ... het te ondertekenen".

In het opschrift van afdeling 2, dat aan artikel 10 voorafgaat, vervange men "bezoldiging" door "vergoeding".

In de aanvang van artikel 11 schrijve men "Een of meer opsporingscentra worden per provincie opgericht door de ... die ook het beheer ervan op zich nemen".

.../...

Terwille van de overeenstemming tussen de beide teksten schrijve men in de Franse tekst van het derde lid van hetzelfde artikel in fine "... de l'inspecteur vétérinaire de la circonscription dans laquelle est établi le centre".

Artikel 12, eerste lid, stelle men als volgt :

"Artikel 12.-

Het Nationaal Instituut voor dierengeneeskundig onderzoek en de provinciale opsporingscentra als bedoeld in artikel 11 zijn de enige laboratoria die gemachtigd zijn de diagnose van runderbrucellose vast te stellen".

In artikel 13 schrijve men in fine "volgens de methoden welke de Minister op voorstel van het Nationaal Instituut voor dier geneeskundig onderzoek vaststelt".

Vóór artikel 14 komt in de Franse tekst het opschrift "§ 5. Définitions" voor. Afgezien van het feit dat er in de tekst van het ontwerp geen § 4 voorkomt, lijkt het niet aangewezen artikel 14 in een afzonderlijke afdeling in te delen en kan men volstaan het opschrift in de Franse tekst te schrappen.

In artikel 14, 3°, vervange men "verdacht vrij te zijn van brucellose" door "vermoed vrij te zijn van brucellose".

In het 4°, c, van hetzelfde artikel schrappe men de woorden "ten hoogste 30 dagen voor de inlading", welke ter zake niet dienend schijnen te zijn.

Men vervange de laatste zin van dat 4° door volgende tekst :

.../...

"d) dat, wanneer het een stier ouder dan 18 maanden betreft, geen anti-lichamen tegen brucella's in het sperma heeft".

Gezien het ontwerp geen bepalingen bevat welke betrekking hebben op een veestapel aangetast door brucellose is de begripsomschrijving aangegeven in het 7° van hetzelfde artikel overbodig en kan zij worden weggelaten.

In artikel 15 schrijve men :

in 1) "door het toekennen binnen de begrotingskredieten, van toelagen ...";

in 2) "door kosteloze bedeling van entstof tegen de brucellose van het goedgekeurde type, aan te wenden in de voorwaarden bepaald bij de artikelen 23 tot 25".

In artikel 16 schrijve men in fine "nopens de profylaxe van zijn vee tegen brucellose".

Artikel 17, 3, stelle men als volgt :

"50 frank per geslachtsrijp rund dat een lid van de vereniging bij de overdracht onderwerpt aan de bloedontleding bedoeld in artikel 31".

In artikel 18, eerste lid, schrijve men "de in artikel 17, 1 en 2 vermelde toelagen ... geviseerde aangiften van schuldvorderingen".

Voor artikel 19, tweede lid, verdient volgende redactie aanbeveling :

.../...

"De verbonden keren aan ieder van hun leden het deel van die toelagen uit dat hem toekomt".

In artikel 20 schrijve men "... een vergoeding, gelijk aan 35 t.h. van de waarde van het dier, zoals die door de ... is geraamd".

In artikel 21, 1, schrijve men "voor het rund dat vroeger in de veestapel werd ingebracht en dat op het ogenblik van de tekoopbieding niet werd afgewezen als aangetast of verdacht ...".

In het 2 vervange men "op het ogenblik van de overdracht" door "op het ogenblik van de verkoop".

In het 4 van hetzelfde artikel vervange men "in extremis" door "bij noodslachting".

In artikel 22 schrijve men "... waarvan het gebruik vóór het afsluiten van het dienstjaar ... van de inspecteur van Financiën".

Met het oog op de overeenstemming met de inhoud van het ministerieel besluit van 10 juli 1964 naar hetwelk wordt verwezen, wtelle men artikel 23 als volgt :

"Artikel 23.-

Het is verboden entstoffen tegen brucellose te gebruiken die niet werden uitgedeeld overeenkomstig de voorschriften van het ministerieel besluit van ...".

In artikel 24, eerste lid, schrijve men "... 5 tot 6 maanden ...".

.../...

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men in fine "met betrekking tot de leeftijd en de entstof".

In artikel 25, eerste lid, schrijve men "... de in artikel 24 bedoelde entstof tegen brucellose ...".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrappe men de woorden "de keerzijde van".

In artikel 26 , eerste lid, schrijve men "... aan de voorwaarden gesteld in artikel ... hetzij, officieel vrij, hetzij vrij is van brucellose".

In artikel 28 vervange men in fine "artikel 11, 3°, en 4° van dit besluit" door "artikel 14, 5° en 6° van dit besluit".

In artikel 29, eerste lid, schrijve men "... of krachtens het koninklijk besluit van 7 mei 1963 erkend veehandelaar, ... kan geen aanspraak meer maken op vergoedingen ...".

In de aanvang van het tweede lid van hetzelfde artikel schrappe men de woorden "van rechten".

In artikel 30, tweede lid, schrijve men "In afwijking van het bepaalde in voorgaand lid kan de Minister ... door brucellose aangetaste dieren of verdacht aangetast te zijn in de zin van artikel 14, 1° en 2° over te brengen...".

In artikel 31, tweede lid, schrijve men in fine : "naar een van de in artikel 12 aangewezen laboratoria sturen".

.../...

In het vijfde lid van hetzelfde artikel schrijve men "of dat ervan verdacht wordt te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2°".

In artikel 32, eerste lid schrijve men "... tot gemeenschappelijke weiden en openbare drinkplaatsen, verzamelingen van ... die door brucellose aangetast zijn in de zin van artikel 14, 1°".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men "die ervan verdacht worden aangetast te zijn door brucellose in de zin van artikel 14, 2°".

In artikel 33 schrijve men "die runderen bevat, welke aangetast zijn of ervan verdacht worden te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2° niet meer gezet worden ... verhinderd wordt".

In artikel 34, eerste lid, schrijve men "waarop zich runderen bevinden die door brucellose aangetast zijn of ervan verdacht worden te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2°".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men in fine "wordt gepasteuriseerd".

In artikel 35 schrijve men "... indien de veestapel van het bedrijf van herkomst dieren bevat die aangetast zijn door brucellose of ervan verdacht worden te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2°".

In artikel 36 schrijve men "... indien zijn veestapel dieren bevat die aangetast zijn door brucellose of die ervan verdacht worden te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2°".

.../...

Artikel 37 stelle men als volgt :

"Artikel 37.-

... kunnen enkel openbaar te koop worden gesteld runderen waarvoor een getuigschrift wordt voorgelegd, opgesteld door een erkende doctor in de diergeneeskunde dat de uitslag bevestigt ..., ten overstaan van de brucellose-profylaxe , ... op al de geslachtsrijpe runderen van het bedrijf".

In artikel 38, eerste lid schrijve men in fine "tot een veestapel waartoe dieren behoren die door brucellose zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1°".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men in fine "van een veestapel waartoe dieren behoren die ervan verdacht worden door brucellose te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 2°".

Voor artikel 39, wordt volgende redactie aanbevolen :

"Artikel 39.-

Overtreding van de artikelen 1, 2, 3, 6, 8, 9, 23, 24, 25, 28, 30 tot 38 van dit besluit alsmede van de ter uitvoering van artikel 5 genomen voorschriften wordt gestraft met de straffen gesteld bij de artikelen ...".

Artikel 40 stelle men als volgt :

"Artikel 40.-

Het koninklijk besluit van 30 december 1960 betreffende de bestrijding van de brucellose bij de huisdieren gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juni 1961, 13 juli 1962 en 20 januari 1965, wordt opgeheven".

.../...

In artikel 41 van het ontwerp dat de inwerkingtreding regelt is de datum niet vermeld waarop het besluit in werking treedt. Gezien volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar de bedoeling van de Regering niet is het ontwerp-besluit te doen retroageren doch de datum van inwerkingtreding nog niet kan worden bepaald omdat men de tijdsduur niet kent welke voor de voorbereiding van de toepassing van de nieuwe regeling zal nodig zijn, verdient het aanbeveling de bepalingen van het ontwerp in twee onderscheiden reeksen in werking te doen treden naargelang zij al san niet verplichtingen opleggen. Hiervoor wordt volgende redactie gebezigd :

"Artikel 41.-

"Met uitzondering van de artikelen ... die bij de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad in werking treden, treedt dit besluit in werking op ...".

Le Conseil de la Communauté économique européenne a arrêté le 26 juin 1964 une directive relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine, modifiée par une directive du 25 octobre 1966.

Aux termes de son article 1er cette directive concerne notamment les échanges intracommunautaires des animaux d'élevage, de rente ou de boucherie de l'espèce bovine.

Elle dispose en son article 3 que chaque Etat-membre veille à ce que seuls soient expédiés de son territoire vers le territoire d'un autre Etat-membre, des bovins qui remplissent les conditions fixées par la même disposition. Ces conditions ont trait, en premier lieu, à l'état de santé des bovins expédiés eux-mêmes, lesquels doivent, en outre, avoir été vaccinés selon les modalités prévues par ledit article; elles visent ensuite l'état de santé du cheptel bovin d'où les animaux proviennent.

Sur le terrain des échanges intracommunautaires d'animaux de l'espèce bovine, le Gouvernement s'est déjà conformé à la directive.

En effet, les articles 44, 1°, et 45 combinés de l'arrêté royal du 20 septembre 1883 contenant le règlement d'administration générale pour assurer la surveillance de la police sanitaire des animaux domestiques interdisent l'exportation de bovins atteints ou suspects d'être atteints ou contaminés de brucellose. De plus, l'article 55 de l'arrêté ministériel du 22 juin 1965 relatif à l'importation, au transit et à l'exportation

.../...

des animaux vivants dispose que, nonobstant les conditions imposées par le pays destinataire, les bovins doivent répondre aux conditions reprises dans les certificats respectifs d'origine et de santé, conformes aux modèles figurant aux annexes III, IV, V et VI de cet arrêté; ce sont là les certificats prescrits pour les échanges entre Etats-membres de la Communauté économique européenne.

L'arrêté en projet entend ne modifier la réglementation existante en matière de lutte contre la brucellose bovine qu'à seule fin d'intensifier cette lutte et de susciter, par là, une amélioration telle de l'état de santé du cheptel bovin belge que les animaux produits et détenus puissent être exportés dans le respect de l'article 55 précité. Le projet trouve le fondement légal nécessaire à cet effet dans la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux domestiques et les insectes nuisibles, modifiée par la loi du 27 juin 1912 et par l'arrêté royal du 14 août 1933.

Bien que les auteurs du projet se soient inspirés, pour ce qui est des définitions et des méthodes de diagnostic et de vaccination, de ladite directive du Conseil de la C.E.E., le projet est totalement indépendant de celle-ci, de sorte que la référence qu'il y fait en son préambule n'est pas seulement superflue mais même de nature à induire en erreur, et qu'il y a donc lieu de la supprimer.

*

* *

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4 du préambule les mots "de instemming" doivent être remplacés par les mots "het akkoord".

*

* * .../...

La rédaction suivante est suggérée pour l'article 1er :

"Article 1er.-

Tout propriétaire ou détenteur de bovins qui constate un avortement ou des symptômes avant-coureurs d'un avortement ou consécutifs à celui-ci, est tenu :

- d'isoler immédiatement l'animal qui a avorté ou qui montre des symptômes d'avortement et de le faire examiner immédiatement par un docteur en médecin vétérinaire agréé de son choix;
- de faire examiner immédiatement par un docteur en médecine vétérinaire de son choix l'animal qui présente des symptômes suspects qui précèdent un avortement".

Dans les dispositions suivantes du projet où figurent les mots "bêtes bovines" il y a lieu de remplacer ceux-ci par le mot "bovins".

A la fin de l'article 2 il faut dire dans la version néerlandaise "bedoeld in artikel 12".

A l'article 3 il convient de dire "Lorsque l'existence de la brucellose est confirmée par l'analyse prescrite à l'article 14 ... au moyen d'une carte de service ...".

A l'article 4, il est proposé de dire : "... aux exploitations où des cas de brucellose ont été constatés et qui sont placées, de ce fait, sous la surveillance de l'inspecteur vétérinaire".

.../...

Le dispositif est divisé en chapitres qui sont, à leur tour, subdivisés en paragraphes. Il est d'usage de subdiviser les chapitres en sections, comme ce fut d'ailleurs le cas dans l'arrêté royal du 30 décembre 1960. Ce sont les articles qui font l'objet d'une subdivision en paragraphes.

*

* *

La version néerlandaise du projet devrait être revue. A la différence de la version française, elle est en effet établie sans même qu'il soit tenu compte des textes néerlandais que le Conseil d'Etat a proposés pour l'ensemble des articles qui ont été soumis antérieurement à l'avis de la section de législation. Pour ce qui concerne ces textes, le Conseil renvoie donc aux suggestions qu'il a émises dans ses avis précédents.

*

* *

Quant aux dispositions inspirées de la susdite directive du Conseil de la C.E.E., l'on s'est parfois contenté de les recopier sans y apporter les adaptations qui s'imposent (voir notamment l'article 14, 5°du projet).

*

* *

Le projet appelle pour le surplus des observations de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire.

.../...

La rédaction suivante est suggérée pour l'article 5 :

"Article 5.-

Le Ministre de l'Agriculture détermine à l'intention des exploitations où un foyer de brucellose a été constaté conformément à l'article 2 et des exploitations placées sous la surveillance de l'inspecteur vétérinaire, les mesures à mettre en oeuvre pour limiter l'extension de la maladie et en empêcher la dispersion".

L'article 6, alinéa 1er, gagnerait à être ainsi conçu :

"Article 6.-

Même s'ils sont membres d'une association de lutte contre les maladies du bétail visée à l'arrêté royal du 7 mai 1963, les propriétaires ou détenteurs de bovins doivent observer les prescriptions données en matière de lutte contre la brucellose par l'inspecteur vétérinaire. Ils fournissent à celui-ci les renseignements demandés quant à l'état de santé de leur cheptel du point de vue de la brucellose bovine".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du même article le terme "medewerking" doit être préféré au terme "bijstand".

A l'article 7 il vaudrait mieux dire "les mesures ou injonctions prévues aux articles".

Dans la version néerlandaise de l'article 8 et des dispositions suivantes où figurent les mots "doctors dierenartsen" il y aurait lieu de remplacer ceux-ci par "doctors in de diergeneeskunde".

.../...

Dans la même version dudit article 8 il convient de substituer, à l'alinéa 1er, le mot "onderrichtingen" au mot "richtlijnen" et à l'alinéa 2, le mot "termijn" au mot "tijdsverloop".

L'article 9, alinéa 1er, devrait être ainsi rédigé :

"Article 9.-

Les résultats de toute analyse de sang faite en vue du diagnostic de la brucellose doivent être inscrits sur la fiche individuelle d'identification de l'animal examiné, établie à l'occasion de la tuberculination, conformément à l'article 17, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 10 mai 1963 portant des mesures en vue de la lutte contre la tuberculose bovine".

A l'alinéa 2 du même article, il est proposé de dire : "... à compter du jour ... laboratoires agréés visés à l'article 12, pour ... ".

Dans l'intitulé de la section 2 qui précède l'article 10, les mots "Rémunérations des" gagneraient à être remplacés par "Indemnités dues aux".

L'article 11 devrait débuter comme suit :

"Un ou plusieurs centres de dépistage par province sont érigés par ... qui en assurent aussi la gestion".

Par souci de concordance entre les deux versions, il y a lieu d'écrire à la fin de l'alinéa 3 du même article "... de l'inspecteur vétérinaire de la circonscription dans laquelle est établi le centre".

.../...

L'article 12 devrait être scindé, comme dans sa version néerlandaise, en deux alinéas et l'alinéa 1er se lire comme suit :

"Article 12.-

L'institut national de recherches vétérinaires et les centres provinciaux de dépistage visés à l'article 11 sont les seuls laboratoires habilités à établir le diagnosti de la brucellose bovine".

A la fin de l'article 13 il convient de dire : "... selon les méthodes fixées par le Ministre sur la proposition de l'Institut national de recherches vétérinaires".

L'article 14 est précédé de l'intitulé : "§ 5. Définitions", intitulé qui fait défaut dans la version néerlandaise. Indépendamment du fait que le texte du projet ne comprend pas de § 4, il n'apparaît pas indiqué d'inclure l'article 14 dans une section distincte; il suffit, dès lors, de supprimer l'intitulé dans la version française.

Au 3° de l'article 14, l'intitulé néerlandais "verdacht vrij te zijn van brucellose" doit être remplacé par "vermoed vrij te zijn van brucellose".

Au 4°, c, du même article, les mots "pratiqués 30 jours au plus avant l'embarquement" qui semblent ne présenter aucune utilité devraient être omis.

La dernière phrase du 4° serait avantageusement remplacée par ce texte :

.../...

"d) s'il s'agit d'un taureau âgé de plus de 18 mois, dont le sperme ne contient pas d'agglutinines brucelliques".

Le projet ne comportant pas de dispositions relatives à un cheptel infecté de brucellose, la définition qui est donnée au 7° du même article est superflue et devrait tomber.

A l'article 15, 2, il y a lieu de dire : "... antibrucellique du type approuvé, à utiliser dans les conditions prévues aux articles 23 à 25".

Dans la version néerlandaise de l'article 16, il serait préférable de dire : "... nopens de profylaxe van zijn vee tegen brucellose".

Le texte suivant est proposé pour l'article 17, 3 :

" 50 francs par bovin en âge de reproduction, qu'un membre d'une association soumet, au moment du transfert, à l'analyse du sang visée à l'article 31".

Le début de l'article 18, alinéa 1er, doit se lire ainsi : "Les subventions mentionnées à l'article 17, 1 en 2) ... ".

L'article 19, alinéa 2, pourrait être rédigé comme suit :

"Les fédérations versent à chacun de leurs membres la part des subventions qui lui revient".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 20, il y a lieu de dire : "... een vergoeding, gelijk aan 35 t.h. van de waarde van het dier, zoals die door de ... is geraamd; ".

A l'article 21, 1, mieux vaudrait dire : "... le bovin introduit antérieurement dans le cheptel et qui n'a pas été refusé au moment de l'offre en vente comme atteint ou présumé d'être atteint ... ".

Au 2 les mots "au moment du transfert" doit se lire "au moment de la vente".

Au 4 du même article les mots "abattue "in extremis" devraient être remplacés par les mots "en cas d'abattage forcé".

A la fin de l'article 22 il y a lieu de dire : "... sur l'avis favorable de l'inspecteur des Finances".

Par souci de concordance avec l'arrêté ministériel du 10 juillet 1964 auquel l'article 23 se réfère, il convient de rédiger la version néerlandaise de celui-ci comme il est proposé dans le texte néerlandais de cet avis.

A l'article 24, il y a lieu de dire : dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er : "... 5 tot 6 maanden ... ".

.../...

A la fin de l'alinéa 2 : "... des dérogations relativement à l'âge ou au vaccin".

A l'article 25, il convient de dire à la fin de l'alinéa 1er : "... le vaccin antibrucellique visé au même article"; de supprimer à l'alinéa 2, les mots "au verso de" et de les remplacer par le mot "sur".

A la fin de l'alinéa 1er de l'article 26, il serait plus précis de dire : "... son cheptel est soit officiellement indemne soit indemne de brucellose".

A la fin de la version néerlandaise de l'article 28, les mots "het artikel 11, 3° en 4° van dit besluit" devraient être remplacés par les mots "artikel 14, 5° en 6° van dit besluit".

A l'article 29, alinéa 1er, il est proposé de dire : "... et tout marchand de bestiaux agréé en vertu de l'arrêté royal du 7 mai 1963, qui ... ne peut plus prétendre au bénéfice des indemnités ... ".

A l'article 30, alinéa 2, il convient de dire : "... atteintes ou présumées atteintes de brucellose au sens de l'article 14, 1° et 2° ... ".

A la fin de l'article 31, alinéa 2, il serait préférable de dire : "... laboratoires désignés à l'article 12".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 5 du même article, il y a lieu de dire : "... of dat ervan verdacht wordt te zijn aangetast in de zin van artikel 14, 1° en 2°, ... ".

Les alinéas 1er et 2 de l'article 32 devraient être complétés respectivement par les mots : "au sens de l'article 14, 1°" et "au sens de l'article 14, 2°".

A l'article 33, il convient de dire : "... cheptel comprenant des animaux atteints ou présumés atteints de brucellose au sens de l'article 14, 1° et 2°", ne peuvent...

De même, aux articles 34, alinéa 1er, 35 et 36, il faut lire : "... cheptel comprend des animaux atteints ou présumés atteints de brucellose au sens de l'article 14, 1° et 2°".

Le début de l'article 37 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 37.-

Dans le cas de vente publique, il ne peut être offert en vente que des bovins qui font l'objet d'un certificat ... ".

La fin des alinéas 1er et 2 de l'article 38 doit se lire comme suit : "... cheptel comprenant des animaux atteints de brucellose au sens de l'article 14, 1°", et "... cheptel comprenant des animaux présumés atteints de brucellose au sens de l'article 14, 2°".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour l'article 39 :

"Article 39.-

Les infractions aux articles 1er, 2, 3, 6, 8, 9, 23, 24, 25 et 30 à 38 du présent arrêté ainsi que des dispositions prises en exécution de l'article 5 sont punies ... ".

L'article 40 doit être ainsi conçu :

"Article 40.-

L'arrêté royal du 30 décembre 1960 relatif à la lutte contre la brucellose des animaux domestiques, modifié par les arrêtés royaux des 13 juin 1961, 13 juillet 1962 et 20 janvier 1965, est abrogé".

A l'article 41, la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet n'est pas indiquée. Selon les déclarations du fonctionnaire délégué il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de faire rétroagir l'arrêté; mais devant l'impossibilité de déterminer le temps que prendra la phase préparatoire à l'application de la nouvelle réglementation, la date de l'entrée en vigueur ne saurait être précisée dès à présent. Il se recommande en conséquence de faire entrer en vigueur les dispositions du projet, en deux séries, suivant qu'elles imposent ou non des obligations. La rédaction suivante est suggérée à cette fin :

"Article 41.-

A l'exception des articles ... qui entrent en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge, le présent arrêté entrera en vigueur le ... ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut-auditeur-general.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.